

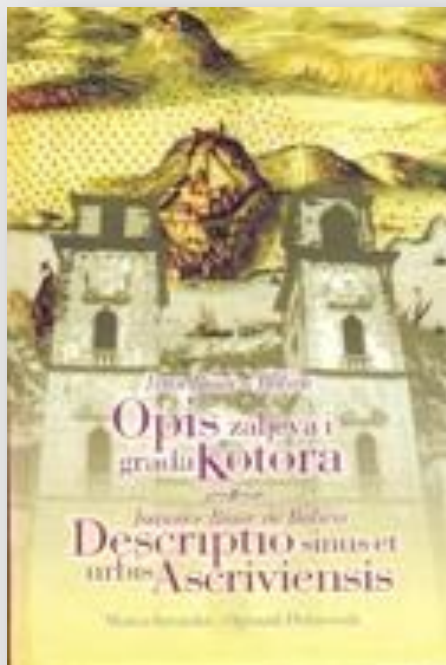
Ivan Bona-Bolica

OPIS ZALJEVA  
I GRADA KOTORA

Nakladnik  
MATICA HRVATSKA  
OGRANAK  
DUBROVNIK

## Hrvatsko pjesništvo Boke Kotorske - Ivan Bona - Bolica (Ioannes Bona de Bolicis) "Opis zaliva i grada Kotora"

### Ivan -Bola Bolica



Projekt Digitalna antologija "Hrvatsko pjesništvo Boke Kotorske" financiran je iz sredstava Fonda za zaštitu i ostvarivanje manjinskih prava Crne Gore  
Autor projekta: Dijana Milošević  
Projekt je podržan od Hrvatskog nacionalnog vijeća Crne Gore

Nakladnik  
MATICA HRVATSKA - OGRANAK DUBROVNIK  
Za nakladnika  
Ivana Burđelez  
Korektori  
Anamarija i Luko Paljetak

Ivan Bona-Bolica  
Ioannes Bona de Bolicis

OPIS  
ZALJEVA I GRADA KOTORA

DESCRIPTIO  
SINUS ET URBIS ASCRIVIENSIS

S latinskog slobodno preveo  
Relja Seferović  
Metru izvornika prilagodio  
Luko Paljetak

Matica hrvatska - Ogranak Dubrovnik  
Dubrovnik, 2010.

OPIS  
ZALJEVA I GRADA KOTORA<sup>1</sup>

od  
*Ivana Bone de Bolicisa*

za  
Iliju Zagurića  
sugrađanina svoga.

---

<sup>1</sup> Askrivski grad, tj. Ascrivium, pravilno Acruvium, ili Catharus.

Ilirske Muze koje svetinje Kotora starca,  
 Rijeke i padinu Vrmca<sup>2</sup> i stisnute doline  
 Čuvate, nek mi bude slobodno vašim što darom  
 Položaj dòmovine opisah, nebeska brda  
 Iznad nje i okò nje, obale krivudave,  
 Risansku luku i same pličine što dugim ih putom  
 Uskoro prima takmac vjetrima, široki Jadran  
 Nek mi je slobodno što vas, Božice, vodih po stijenju  
 Strmom, kroz okuke same i šuplje hridi i strašne  
 Pustare Lovćena<sup>3</sup> i od snijega bijele vrhunce  
 Što ih nedòstupne želim iskušat mladošću smjelom.  
 Al' nek ni tēbe ne mrzi, Zagúroviću\*, uz dio  
 Našega posla što si pristao, otkrivši tajni  
 Prolaz nam sigurni kojim dâ se ta iskušat staza.  
 Tebe, naime, stazam poznatim i vještinom  
 Tebi poznatom vodi sam otac Hermes i Muze  
 Plješću ti, lovorom reseć' posvećeno ti čelo.  
 Zaljev u òsami je dalekoj, kojim se Jadran  
 Okreće valovima istočnim, grizući žale  
 Ilirske, dulji òd svih, najljepši, što ga zovu  
 Risanski<sup>4</sup>; tu na prvom pragu, na samom ždrijelu  
 Nà lijevo dalje dižu zidine<sup>5</sup> se grada  
 Što ga je nekoć uz loša znamenja ondje herceg<sup>6</sup>  
 Osnovao i dao ime mu Herceg-Novì.  
 Jao, kolike čete, kolike bojeve vidje  
 Taj grad, kolike Iliri Turcima pokolje nekoć  
 Nàniješe, a Turci njima i španjolskoj vojsci!  
 Ili kad hercega Mehmed ìstjera s obala ovih,  
 Il' kad topùzlije, nakon toga<sup>7</sup>, i očinske sablje,  
 Car i Mlečani ù bijeg natjeraše Turke.  
 Ili kad uskoro snage španjolske Barbarossa<sup>8</sup>  
 Izbaci i ù grad osmanske stjegove vrati.

<sup>2</sup> Verminus, brdo, tal. Vermano, sl. Vrmac

<sup>3</sup> Leftenus, tal. »monte sella«, Lovćen, blizu Kotora

\* Ilija Zagurović, pjesnik, Bonin sestrić

<sup>4</sup> Sinus Rizonicus, tal. Bocche di Cattaro.

<sup>5</sup> Utvrda Castri novi, pučki Herceg-Novì.

<sup>6</sup> Herceg tj. Stjepan Kosača, vojvoda Sv. Save

<sup>7</sup> 1538. godine.

<sup>8</sup> Hajrudin crvenobradi, pravilno Hair-Eddin Barbarossa, glavni zapovjednik osmanskog brodovlja 1539.

Nedalèko odávde u pravilnom pak redu

Dižu hladòvite se plänine, pašnjaci<sup>9</sup> vedri  
Smiju se, pašnjaci koje raònik turskog pluga  
Siječe i, prèbogati Svibnju, na poljima širnim  
Traže te, dok na strànput i dòlinu se ne svedu.

Njome sjeverac zvekće oružjem žestokim odveć.

Rijeka je Risan i tvrða<sup>10</sup> tu po tekùćici<sup>11</sup> zvana,  
Koja pak tragove grada velikog čuva, po kojem  
Naši su preci zaljev nazvali, sjedište nekoć  
Teute<sup>12</sup>, nakon što kob joj okrutna ugrabi njena  
Agrona<sup>13</sup>, te joj sreće nesta. A usred mora  
Odmah se jedan pa drugi otočić diže, ovog  
Djevica<sup>14</sup> čuva i Majka, a onog čvrstim svojim  
Kopljem na konju ratnik koji je tu dovedèn,<sup>15</sup>

I poput aonskih nekoć labuda koji rastu

Kroz modrine Meàndra, ili plicinā, ili

Kaistra možda, val se najveći izdaljeg javlja

Nasuprot njima tu se pomorski diže Perast<sup>16</sup>

Podnožje brda što zá se ìzabra i planinski

Kamen i nà obali sjedište smjesti svoje.

Odavde zatim prema sjeveru na istòku

Velebnog brda Risan vidi se, dok se ne vežu

S ugodnim poljima Ljute<sup>17</sup> i njive Dòbrote<sup>18</sup> dirnu.

Potez taj lijevog boka, ta mjesta sve su luke

Luštica brdo desno, kamènito i strmo.

Okreće se istòku vođeno dugim<sup>19</sup> redom

Braće što tad u nizu dižu se tankim vrhom

Do sjenòvitih gordih vrhúnaca što munje

Pališe često ih, što se Keraunija zovu.

Krivùdava ali dolina i visoravan<sup>20</sup> ga siječe,

<sup>9</sup> Uz sv. Petra u bijelom. pučki Bianca (Bijela)

<sup>10</sup> Vidjeti Strabona, Ptolomeja, Plinija itd.

<sup>11</sup> Vidjeti Polibija

<sup>12</sup> Teuta, kraljica Ilira

<sup>13</sup> Kralj Ilirika, Teutin suprug

<sup>14</sup> Otočić na kojem je crkva nazvana Blažene djevice Marije od otočića, pučki de Scarpello

<sup>15</sup> Otočić na kojem je crkva Sv. Đurđa, gdje je nekoć i samostan Sv. Benedikta

<sup>16</sup> Pučki Perasto u podnožju brda pučki zvanog Monte Cavallo i Monte Cassone.

<sup>17</sup> Dulcidija, sada Ljuta, ravno ka sv. Petru

<sup>18</sup> Bona, tj. posjedi, Dobrota Kotorana..

<sup>19</sup> Lješević

<sup>20</sup> Pučki Pianura di Cattaro, (koterska zaravan)

Mjesta i polja što se pružaju, a dalèko  
 Buntovna uzdignuta odgovara im Župa<sup>21</sup>  
 Na suncu jutarnjem: s južne naime strane siječe  
 I posred zaljeva Vrmac, lovorom obraslo brdo,  
 Nudi se, koje se pravim putom pruža do brdā  
 S lijeve strane i jedva uzak mornarima prolaz<sup>22</sup>  
 Ostavlja ono, baš kao i otvorenom moru.

Luštica polegnuta dalje je, suprot, na zapad.

Diže sred valova morskih, dākako, sjedište se  
 Otaca s cokulama<sup>23</sup> drvenim, ugodno vrlo.  
 Tik uza nj iz ugodnog mora iskače bogat otok<sup>24</sup>  
 Gdje četa konjanika noću na straži bdije  
 Čuvajuć' od dušmana suprotno široko polje  
 Stranom pak kojom tu šuplje brdo pličine sinje  
 Stišće, a zatvara svoje stjenovita pustara k jugu  
 Redaju dvije se male crkvice Kristove Majke  
 Uskoro jedna òd njih tu daje smjer za luku  
 Koja je okrenuta na istok i na zaljev  
 Vrmca što gleda na Perast i na livade koje  
 Bliske su njemu, te sela prigradska Kotoru gradu  
 Zatvara, dok odātle pa naprijed grad Kotor  
 Ka zavojitim onim okukama se širi  
 Široka morska ravan, široka pūčina tu je,  
 Brdo pak ūz nju, ovdje i ondje, i krivudava  
 Obala koja ti tako nē da da možeš odmah  
 Cijeli grad vidjet. Prvo pogledu navrh brda  
 Nudi se tvrđa, ona prva došljake gleda  
 Dajući gradu širòko znak o onim što stižu.  
 Mala je stanka, ali cijeli se grad tada vidi,  
 Nikakve zapreke nema da možeš vidjet dakàko  
 I sve zidine grada i kule i krovove kuća.  
 Otud i tristo<sup>25</sup> lađa i brojne turske čete  
 Bezbožni nekoć bijes je nà našu potako štetu,  
 Nakon što zidine Herceg-Novog razoriše, ali  
 Preko im nije dano ni da koraknu ni da  
 Veslima mogu sjeći valove. Što, Barbarossa,

<sup>21</sup> Pučki Carbalia, drevna zajednica de Gripulis, Grbalj

<sup>22</sup> Tjesnac delle Catene-Verige

<sup>23</sup> Otočić na kojem je crkva Blažene djevice Marije i samostan nekoć Sv. Benedikta, a zatim nebeskih kanonika, potom reda Male braće Sv. Frana - pravilno Madonna degli Stradioti

<sup>24</sup> Otok Sv. Gabrijela, talijanski dell' Arcangelo degli Stradioti

<sup>25</sup> 1539. godine

Pripremaš čete, što za bojeve lađe? Zalud  
 Naprežeš tòliku vojsku, vjetrima pružaš jedra.  
 Kotor Sulèjmanova oružja se, ni bitke  
 Ne plaši, ù rat da tim te ne izazòve: eno  
 Sumporom potpaljena sulica leti i traži  
 Iz dalèka i tebe i tvoju lađu. Dalèko  
 Neka je strah, ako volja pripremi ruku za bitku.  
 Dakle, nakon što tu se došlo, mitnica s lijeva,  
 Zatim<sup>26</sup> Ilija slijedi, vatrenim kolima nošen  
 Nà nebo<sup>27</sup>, sjedeć' na hridi što nad tjesnàcem strši.  
 Dokle pak, Luštico<sup>28</sup>, tvoje, kojom ću pjesmom opisat  
 Šume i pašnjake one i bujne trave, polja?  
 Kako će, Vrmče, kako, Orpine, sad se dati  
 Hvale za livade te i pašnjake, što tolike  
 Izvore, rijeke i vâle sàstavi ti mi skladno?  
 Tu su brežuljci Bakhu dragi, tu cvjetna su sela,  
 Tu je Cereri zemlja najdraža plodna, i stablo  
 Svàkovrsno, tu dugo napasa se stado  
 Četverònogo svake vrste, pùčina ribā  
 Puna je, ljetnikovci tu su i sela; dio  
 Obala podno brda, okolo drugi, dio  
 Vrhunce drži, ova šume i brloge traži.  
 Ali već luke, kule i ziđe i krovovi gradski  
 Zovu me, zove Lovćen s velebnim svojim vrhom,  
 Pećine šuplje me zovu i strme pustare brda  
 Peštigrada<sup>29</sup> što blizu Kotora nalazi se.  
 Zato me, o draga četo, božice moje Muze,  
 Prijevojima dok hodam visokim i po stijenju  
 Negostoljubivome, vodite, siguran put mi  
 Pružite kojim ću na strmòglava brda se popet.  
 Ponajprije, grad leži u samom podnožju brda,  
 Stisnut uz mòre, brdo imena nema, a grad se  
 Naziva Kotor. Na vrhu brda se diže kula<sup>30</sup>  
 Visoka, njeno pak brdo opasuju zidine njene.  
 Ispred grada se pruža široko polje i brda  
 Sjenovita, zakrivljena luka mu je, gdje ljutnju  
 Svu i vjetrova dah utišavaju prèmirne vode,

<sup>26</sup> Crkva sv. Mateja iz Dobrote

<sup>27</sup> Crkva sv. Ilije proroka

<sup>28</sup> Pohvala, plodnost, ugoda kotorskog polja

<sup>29</sup> Brdo Peštigrad

<sup>30</sup> Pučki Castello di S. Giovanni

Bijes ne puštajuć' kakav, u sigurnom mirujuć' logu.  
 Nižu se prigradska sela. Ovo prisvaja sebi  
 Bog vina Bakh, a ono Pomona, božica voća.  
 Uskoro brda blizanci tankim vrsima ližu  
 Zvijezde, zauzima Lovćen lijevo krilo grada,  
 Peštigrad desno, òd njih nije viša Osa,  
 Ni Rodopa ni glava visokih Apenini.  
 Špilja je golema usred Lovćena, širne šupljine,  
 Visoki vrh<sup>31</sup> odasvud zaprema strmo sljeme.  
 Odatle se, dok sjediš, vidi nà sve strane,  
 Dakako, Krf je ondje, onamo epirske stijene,  
 Skadarsko jezero zatim s valima zapjenjenim.  
 Peštigrad puno je niži, kojem na leđima sjedi  
 Golema stijena te ti izgleda da će sad pasti.  
 Ràsječene okò njih lîti i pustare gole  
 Stoje i oštra hrid s odsječnim kamenjem posvud.  
 Čini se ipak da prezret ne smije ta se strahota  
 Grad jer zatvara ona pa se ne boji ni jednog  
 Neprijatelja niti ikakva napada ratnog.  
 Nasuprot sjènotvorni Vrmac sjedi i onoliko  
 Niži od Peštigrada je ili od najvišeg vrha  
 Lovćena, on toliko sjenovitiji je i mnogo  
 Plodniji, kraseći se široko svojim lišćem.  
 Nastambe nà obali<sup>32</sup> oci su cokolànti  
 Osnovali i crkvu gdje oltar Blaženoj Djevi  
 Stoji i kupola hrama uzvišenog, kog valja  
 Štovati, strši, od parskog mramora, novo djelo.  
 Lijući slatke vode te trskom i zelenim tokom  
 Opasav' glavu izvor Puč<sup>33</sup> je izbio ovdje  
 Gdjeno se, da ga crpi, čitav grad okuplja uvijek,  
 U tom pak međusobno se natječu djevojke nježne.  
 Mravi što skupljaju žito jednako tako ne žure,  
 Ù četi dugoj dok novo zà zimu spremaju zrnje,  
 Jedni dolaze, drugi se vraćaju s teretom, vedro.  
 Odavde družba svetog serafskog oca, Mala  
 Braća se, pobožnom trubom, srušene krovove sprema  
 Pòd gradom podić, po druđi put<sup>34</sup> smjestit sjedište svoje  
 Joj, u kolikoj mjeri nekoć nam divljao nije

<sup>31</sup> Pučki Žiljev kamen

<sup>32</sup> Hram sv. Bernardina isamostan fratara istog Reda

<sup>33</sup> Pučki Il Pozzo, pravilno od Puteos, Puć

<sup>34</sup> Hram sv. Frana i samostan fratara istog Reda

Nasrtaj i bijes rata: desno i lijevo sveti  
 Hramovi leže, s biljem posjèčenim svi vrti,  
 Kuća ni jedna ispred grada ne òstade tad.<sup>35</sup>  
 Trokutast oblik grada uskom se zatvara brazdom  
 Koja na sjever gleda, tu oplakuje brazdu  
 Rijeka Skord<sup>36</sup>, kao da komad Sikionove kože  
 Veže, tu mnoštvo kula, zaklona ratnih, leži  
 I nove zidine se, utvrde nove dižu.<sup>37</sup>  
 Prema istòku Gurd je oplakuje, nemirna rijeka<sup>38</sup>  
 Koja iz Lovcena brda nestašna teče u more,  
 Gurd, ljubav Nimfā i zadnja briga Doridā gdje laki  
 Kor Nereidā i nimfa Kimòdoka mokrē kosē  
 I Galatēja bi se zelena htjela okupat.  
 Visoke kule svuda opasuju zidine grada  
 Golema kapija<sup>39</sup> luku otvara, zatvara morsku  
 Obalu koja niska krivuda prostranim rubom.  
 Katkad u dugom redu tu vidiš stotinu lađa,  
 Donose raznu robu iz dalekoga svijeta,  
 Bakhova slatka pića i hrpe pšenice, hrpe  
 Ječma i prosa k tome donose one nama.  
 Građani tu se kùpe žureći k visokom sudu  
 Jednakom mjerom gdje knez i oci izriču prāvo  
 (Bijes i srdžba tu vlada i tuga), u velikoj strci  
 Žamore visoke ove klupe dok snažno viče  
 Parničar jedan, a drugi odgovara njemu.  
 Onom tko uđe ù grad širok se otvara prostor  
 Kojem stražari pristup čuvaju, sprijeda stoji  
 Kneževa palača zlatna,<sup>40</sup> kurija pritišće s desna,  
 Kvestorova pak stoji palača s lijeve strane.  
 Prislonjena je ondje i kuća zapovjednika  
 Vojnikā s bedemā grada, s trijemovima se dižu  
 Atriji zavojiti, zvoni<sup>41</sup> tu onaj što vrijeme  
 Određuje kad vrše poslovi se i dijeli  
 Sate noćne, dalèko zove, dalèko se čuje,  
 A sebe ne može čuti, nit' išta osjeća ondje

<sup>35</sup> Radi sigurnosti grada porušene su zgrade u predgrađu

<sup>36</sup> Lo Scurda, rijeka

<sup>37</sup> Utvrda Bembo

<sup>38</sup> Rijeka Gurtus, od Gurgitem, De Gortichio

<sup>39</sup> Porta della marina

<sup>40</sup> Knežev dvor i druge javne zgrade

<sup>41</sup> Zvonik, pučki La Torre dell'orologio



Gdje tuče tollko puta ponavljaću' udarac ranjiv.  
 Nisam dokon nabrajat ulice niti ceste  
 Popločene, ni način kojim razrješuju one  
 Putokaze na raskrižjima, ni skladišta robe.  
 Dosta nek bude otaca obgrlit krovove, svete  
 Hramove. Naime, tko bi mogao sve to u kratkom.  
 Izreći stihu? Dakle: prvi je alfejski porod<sup>42</sup>  
 Koji ti hramove nudi, ako nastaviš ići  
 K poljani svetog oca, velika zvijezda mora,  
 Patarski junak<sup>43</sup> bliži žrtvenik prisvaja sebi.  
 Uz njega djevica<sup>44</sup> sjedi i spustivši kosu niz leđa  
 Raširene ti ruke i izbočene grudi  
 Kazuje, unutrašnjost zatvarajući svog hrama.  
 Odavde dalje se pruža široki trg, odàsvud  
 Krovove strme vidiš i prvo hram veličanstven  
 Tripunu<sup>45</sup> frigijskom posvećen kaže se ondje golem.  
 Poduprt mramornim stupovljem trijem<sup>46</sup> se podiže desno  
 Sipljivi često gdje starci se šeću i sastaju oci  
 Te se tu državnim bave poslima ili sjede  
 I jednòglasno sude na stolicama visòkim  
 Narodu što još uvijek tragove drevne slobode  
 Nosì; naime tiranu nikakvu podložan nije  
 Bio taj grad, niti ikad trpio teško je ropstvo,  
 Pò volji svojoj sad stvari urediv' u sretnom redu<sup>47</sup>  
 Uživa, oružjem, silom nepobijeden, ni ratom,  
 Ugodnu dokolicu pòd paskom krilatog lava.  
 Usred poljane stoga visoki stoji stup,<sup>48</sup>  
 Na njega stjegove dužda i velikoga senata  
 Dižemo Mlečani mi i veselo plješćemo svi im.  
 Vidiš tu duge i vedre čete mladih i mnogih  
 Staleža ljude. Trgovina tu veže robu  
 Naizmjenično, tu se traži za valjan da novac  
 Prodajna roba se nudi; napor svima je isti:  
 Uz dizat vlastite stvari i više nego je pràvo.  
 S druge pak strane hrama<sup>49</sup> pročelje kojem se sjaje

<sup>42</sup> Crkva sv. Filipa i Jakova apostola, pučki San Giacomo de Loggia

<sup>43</sup> San Nicolò dei marinieri ili Della Marinezza

<sup>44</sup> Sveta Agata

<sup>45</sup> Katedralna crkva sv. Tripuna

<sup>46</sup> Pučki Loggia pubblica

<sup>47</sup> To se zbilo 1420. godine

<sup>48</sup> Javni stup, također zvan hasta (koplje) i carrus (kola)

Zabati podignuti nà grčki način, desno  
 I lijevo četvrtaste noseć' zvonike s vrhom  
 Nalik na piramide, kojim vrhunce neba  
 Visokog dotiču pritom odzvanjajući, zbore  
 Pohvale naizmjenice, zahvalnim skladom, tebi  
 Vrhovni Vladaru neba, i puk prizivaju Kristu.  
 Tu u četiri kōraka svedeno u krug prostran  
 Prvo u predvorje se ulazi, zatim na hrama  
 Pragove presjajne koji odsijevaju kamenom parskim;  
 Velebni hramovi tu su, bogati darovima  
 Višnjim, izrezbarene svetaca slike u zlatu  
 Blistavom, kamenje, kamen dvobojni što ga je drevna  
 Starost oborila k zemlji. Teško je oslikane  
 Likove, bjelokost, zlatom Numidana ukrašene  
 Vrhove, zabate, krhkim prekrите staklom, opisat.  
 Mramornu propovjedaonicu možeš tu vidjet,  
 Dvostruko stubište ima, na dvostrukim pak stoji  
 Stupovima, u srijedi čvrst kam obilazi ù krug  
 S kojeg se tu i tãmo trostruki stupovi dižu  
 Noseći krova vrh od mrãmora, piramidi  
 Nalik, na vršku joj sjedi kraljica gòjenacã  
 Naoružana i plješće raširenih krila.  
 Orgulje složene poput trske od zvučne mjedi  
 Goleme, teške tad gledaj: svijećnjaci srebrni, zlatni  
 Plamenònosni svuda blistajuć' vise o zlatnim.  
 Kònopcima: unútra Tripuna<sup>50</sup> uzvišene  
 Kosti i pepeo sveti odijeva zlatna ploča  
 I zatvaraju skupe rezbarije od srebra.  
 Nà trgu dvije su staze, ali ulica ravna,  
 Prema Gurdu<sup>51</sup> što ide, prvo pokazuje sveca<sup>52</sup>  
 Prljavom opasanog krpom, što bezbroj puta  
 Grudi, u tvrdom kamu, tuče, tad hramove Marka<sup>53</sup>  
 Strme, a nasuprot odmah (dijeli ih malen razmak)  
 Prethodnik onaj Božji - stoljeća nisu ni jednog  
 Donijela većeg - brani vrhunce drevnog hrama.<sup>54</sup>  
 Dug je put, tad se diže dvostruk u vratima grada

<sup>49</sup> Opis kotorske katedrale

<sup>50</sup> Kapelica svetih relikvija

<sup>51</sup> Pučki Gordichio

<sup>52</sup> Hram Sv. Jeronima, najvećeg naučitelja

<sup>53</sup> Hram Sv. Marka evanđelista

<sup>54</sup> Hram Sv. Ivana Krstitelja, pučki del Portello

Žrtvenik, tebi taj, Majko Kristova,<sup>55</sup> do njegov' pak onaj  
 Onoj što djevičanstvo dragovoljno joj, nebu  
 Odano, òte oči. Satrt težinom stijenja  
 Izabra nàd sobom brdo visokō, gledaš li uvis.<sup>56</sup>  
 Skreneš i prvi ti prag svoj i uzvišenu crkvu  
 Pavao<sup>57</sup> pruža, tad se pokaže najveći onaj  
 Benedikt,<sup>58</sup> zaposjeda sjedište<sup>59</sup> susjedni Križ mu  
 Zatvarajući tako svetišta novog reda.<sup>60</sup>  
 U krajnjem dijelu tu i Andrija<sup>61</sup> hram nevèlik  
 Zasniva, ali oltari darova su mu puni.  
 Njegovoj kupoli bliže, ali nēzastrt sjenom  
 Hram čuva starac<sup>62</sup> i put se njegovim zatvara pragom;  
 Tu je i po Magdàli nazvana Magdaléna.<sup>63</sup>  
 Djevica<sup>64</sup> okružena kotačima tad stoji  
 Gluha za gnjev i prijetnje. A do same je kule,  
 Nasred puta kud ideš, u sredini na brdu<sup>65</sup>  
 Posvećen hram što s neba nastanjuje ga sveta  
 Perpera, ona<sup>66</sup> ista čuva i dijelove grada  
 Smještene prema Skadru. Tu je poljana tijesna,  
 Puna pak svake je robe što dovozom sa sela  
 Puk opskrbljuje te se trg stočni<sup>67</sup> stoga zove.  
 Krovove nove starca pape<sup>68</sup> odozgo tu čuva  
 Čelava četa što plašt joj taman je, haljina snježna.  
 Družbom i djevojkama<sup>69</sup> okružena pak sjedi  
 Klara, supruga Zebedéja, i s vrata crkve.  
 Vlastite svetište svoga priraštaja gleda.  
 Vozim u srednji se dio grada, tu nà bijesnom konju

<sup>55</sup> Hramovi Sv. Marije i Sv. Lucije, djevice i mučenice, zvani de Gordichio

<sup>56</sup> Opatijski hram Sv. Stjepana prvomučenika

<sup>57</sup> Hram i samostan redovnica sv. Dominika ka sv. Pavlu

<sup>58</sup> Hram Sv. Benedikta

<sup>59</sup> Hram Sv. Križa

<sup>60</sup> Samostan redovnica Sv. Josipa

<sup>61</sup> Hram Sv. Andrije apostola nad izvorom Sv. Križa, zatvoren je u nekadašnjju klauzuri Sv. Josipa

<sup>62</sup> Hram Sv. Antuna opata

<sup>63</sup> Hram Sv. Magdalene pod crkvom Sv. Josipa

<sup>64</sup> Hram Sv. Katarine

<sup>65</sup> Hram Blažene djevice Marije na brdu, pučki Del Riposo, sada zvan Madonna della Salute

<sup>66</sup> Hram Sv. Marije u konopcima također De Flumine, gdje je združena opatija

<sup>67</sup> Pučki Piazza della Madonnetta

<sup>68</sup> Hram i samostan Sv. Nikole, reda propovjednika

<sup>69</sup> Sada nazvan hram Sv. Klare i samostan Male braće Sv. Frana. Izvorno se zvao Sv. Marije i samostan redovnica Sv. Benedikta, zatim Sv. Klare

Doveden javlja se onaj što podzemlju<sup>70</sup> pokrove dijeli,  
 I liječnik Luka,<sup>71</sup> pratilac Pavlov i krilati<sup>72</sup> onaj  
 Nogama koji gazi zbačenog neprijatelja.  
 Dò njega jato bosih djevojaka konòpcem  
 Opasanih, što ljubav nikakva prema mužu  
 Svladala nije ih, oltar Djeve<sup>73</sup> opslužuje svete.  
 Ljubav<sup>74</sup> tad prema nebeskom Kralju, kog zrakama sjajnim  
 Pero golubice okružuje ognjenog, drži  
 Svetišta uzvišena i plamenova pun oltar.  
 Napokon<sup>75</sup> taj je što kožu je svuko i taj što ga krije  
 Galska kabanica<sup>76</sup>, čireve strašne kuge da spriječi.  
 Sjedište grada to je, te položaj mu i oblik,  
 Što ga osnovaše nekoć askrejski<sup>77</sup> naseljenici.  
 Pričaju naime (sve nejasniji s vremenom glas je)  
 Da su Askrejci nekoć, nakon što zla im sudbina  
 Pjesnika Askeja ote, svi napùstili odmah.  
 Domove svoje i svoje prokleli Penáte.  
 Tu dakle (ne zna se da li dirnuti ljupkošću zemlje  
 Ili umorni pak od lutanja pútima dugim  
 Grad osnòvaše oni u brdima visòkim.  
 Da bi on dugo drâgo nositi mogao ime,  
 Nazvaše ga Askrîvij, po àskrejskom pjesniku onom.  
 Buduć' da pòtomstvu čuva plemènite i čiste  
 Običaje, svog roda pokazujući početke,  
 Zahvalni zato mu mlâdi dâdoše ime Kotor.

Prepisao otac Serafino Razzi. Svršetak.  
 Kotor, 6. travnja 1589.

<sup>70</sup> Hram Sv. Mihovila, potom La Madonna del Carmine

<sup>71</sup> Hram Sv. Luke evanđelista

<sup>72</sup> Hram Sv. Mihovila

<sup>73</sup> Hram i samostan redovnica Sv. Marije od anđela

<sup>74</sup> Hram Sv. Duha, gdje je i samostan Male braće Sv. Frana opservanata. Sada je leonsko sjemenište

<sup>75</sup> Hram Sv. Bartolomeja apostola

<sup>76</sup> Hram Sv. Roka

<sup>77</sup> Askrejci, osnivači grada Kotora